

**No. 40321**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation concerning operational safety enhancements, risk reduction measures and nuclear safety regulation for civil nuclear facilities in the Russian Federation. Moscow, 16 December 1993**

**Entry into force:** *16 December 1993 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaires civiles dans la Fédération de Russie. Moscou, 16 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 1993 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING OPERATIONAL SAFETY ENHANCEMENTS, RISK REDUCTION MEASURES AND NUCLEAR SAFETY REGULATION FOR CIVIL NUCLEAR FACILITIES IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties":

Desiring to support the implementation of the Multilateral Nuclear Safety Initiative announced at the May 23, 1992, Lisbon meeting for the coordination of assistance to the states that were formerly a part of the Union of Soviet Socialist Republics;

Taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance of April 4, 1992, hereinafter referred to as the Assistance Agreement;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties shall cooperate to facilitate the achievement of the following objectives:

(a) providing further operational safety enhancements by expediting development of emergency operating procedures, performance based training, as well as administrative and operational controls for VV ER-440, VV ER-1000 and RBMK nuclear power reactors in the Russian Federation;

(b) reducing the risks associated with the operation of VV ER-440, VV ER-1000 and RBMK nuclear power reactors in the Russian Federation; and

(c) consistently and effectively improving nuclear and radiation safety standards and regulations for use in the Russian Federation.

2. Cooperation may include, but is not limited to:

(a) improving equipment servicing and maintenance for nuclear power plants with VV ER-440, VV ER-1000 and RBMK nuclear power reactors;

(b) improving the equipment of management and control systems, diagnostic methods and hardware and training for technical personnel;

(c) implementing safety analysis methodologies;

(d) improving the characteristics of confinements in case of severe accidents;

(e) developing methods to prevent uncontrolled hydrogen explosions in confinements;

(f) installing dedicated emergency diesels and feedwater pumps in protected areas;

(g) performing technical and fire safety assessments;

- (h) improving basic fire prevention, detection, and response capabilities;
- (i) designing reactor scram mechanisms for high-risk failure modes;
- (j) training in regulatory methods and procedures, inspection techniques and analysis, regulatory laws, and the use of radioactivity monitoring equipment; and
- (k) improving regulatory effectiveness by developing appropriate regulatory standards, requirements and procedures, as well as by procuring equipment.

3. Any assistance provided under this Agreement shall be subject to the provisions of the Assistance Agreement, unless provided otherwise in this Agreement. Both Parties shall take all necessary measures under the laws and regulations of their respective countries to implement their obligations under this Agreement.

#### *Article II*

1. The Parties shall coordinate and review implementation of this Agreement through the Joint Coordinating Committee for Civilian Nuclear Reactor Safety (the "JCCCNRS"), reporting to the Joint Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (the "JCC"), established under the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Technical Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Atomic Energy of June 1, 1990 (the "Peaceful Uses Agreement") and the Memorandum of Cooperation in the Field of Civilian Nuclear Reactor Safety between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics of April 26, 1988 (the "CNRS-MOC").

2. If the Peaceful Uses Agreement or the CNRS-MOC expires or otherwise terminates before the expiration or termination of this Agreement, the JCCCNRS and JCC shall remain in effect during the period this Agreement is in force for the purposes set forth in paragraph 1 of this Article.

#### *Article III*

1. The Parties may enter into implementing agreements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

#### *Article IV*

1. With the exception of claims for damage or injury against individuals arising from their premeditated actions, the Government of the Russian Federation shall bring no claims or other legal proceedings arising from activities undertaken pursuant to this Agreement against the Government of the United States of America and its personnel or its contractors, subcontractors, consultants, suppliers or subsuppliers of equipment or services at any tier and their personnel, for indirect, direct or consequential damage to property owned by the Russian Federation. This paragraph shall not apply to legal actions brought by the Govern-

ment of the Russian Federation to enforce the provisions of contracts to which it or a Russian national is a party.

2. With the exception of claims for damage or injury against individuals arising from their premeditated actions, the Government of the Russian Federation shall provide for the adequate defense of, indemnify, and shall bring no claims against, the Government of the United States of America and its personnel and its contractors, subcontractors, consultants, suppliers or subsuppliers of equipment or services at any tier and their personnel in connection with third-party claims in any court or forum arising from activities undertaken pursuant to this Agreement for injury or damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation that results from a nuclear incident occurring within the territory of the Russian Federation. Nothing in this paragraph shall be construed as acknowledging the jurisdiction of any court or forum over third-party claims to which this paragraph applies, nor shall it be construed as waiving the sovereign immunity of either Party with respect to third-party claims that may be brought against it.

3. The Parties may, as necessary, conduct consultations regarding claims and legal proceedings concerning this Article.

4. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

5. Nothing in this article shall be interpreted to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Russian Federation or permanent residents of the Russian Federation.

6. The Government of the United States of America shall strive to ensure delivery of equipment and services of high quality and their performance in accordance with mutually acceptable specifications. The Government of the Russian Federation shall accept final delivery after determining conformity with mutually acceptable specifications.

7. The obligations undertaken by the Government of the Russian Federation pursuant to this Article relating to nuclear power reactors it owns at the time this Agreement enters into force shall remain in effect regardless of any subsequent transfer of ownership of those reactors, and, pursuant to Article VI, shall remain in effect notwithstanding the termination or expiration of this Agreement.

#### *Article V*

Assistance of the Government of the United States of America in accordance with this Agreement shall be provided subject to the availability of appropriated funds and the mutual agreement of the Parties.

#### *Article VI*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five years. This Agreement may be terminated prior to its expiration by either Party upon six months written notice to the other Party of its intention to do so. In either event, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to assistance fur-

nished before the date of expiration or termination, unless the Parties otherwise agree in writing.

2. This Agreement may be extended for additional five-year terms by written agreement of the Parties.

Done at Moscow, this sixteenth day of December, 1993, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

For the Government of the United States of America:

HAZEL R. O'LEARY

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О ПОВЫШЕНИИ ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ  
БЕЗОПАСНОСТИ, МЕРАХ ПО СНИЖЕНИЮ РИСКА И  
НОРМАХ ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В ОТНОШЕНИИ  
ГРАЖДАНСКИХ ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК В  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, ниже именуемые Сторонами,

желая содействовать осуществлению многосторонней инициативы в отношении ядерной безопасности, выдвинутой 23 мая 1992 г. на лиссабонской встрече по координации помощи государствам, ранее входившим в состав Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в целях содействия оказанию помощи от 4 апреля 1992 г., ниже именуемое Соглашение по оказанию помощи,

согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ I**

1. Стороны сотрудничают с тем, чтобы способствовать достижению следующих целей:

(а) обеспечение дальнейшего повышения эксплуатационной безопасности путем ускорения разработки эксплуатационных процедур в аварийных ситуациях, подготовки персонала на основе эксплуатационных характеристик, а также административного и эксплуатационного контроля для ядерных энергетических реакторов ВВЭР-440, ВВЭР-1000 и РБМК в Российской Федерации;

(b) снижение риска, связанного с эксплуатацией ядерных энергетических реакторов ВВЭР-440, ВВЭР-1000 и РБМК в Российской Федерации; и

(с) последовательное и эффективное совершенствование норм и правил по ядерной и радиационной безопасности для применения в Российской Федерации.

2. Сотрудничество может включать, но не ограничивается следующим:

(а) улучшение обслуживания и текущего ремонта оборудования для АЭС с ядерными энергетическими реакторами ВВЭР-440, ВВЭР-1000 и РБМК;

(б) улучшение оборудования систем управления и контроля, диагностических методов и оборудования, а также обучение технического персонала;

(с) применение методологий анализа безопасности;

(d) улучшение характеристик защитных оболочек на случай крупных аварий;

(е) разработка методов предотвращения неуправляемых взрывов водорода в защитных оболочках;

(f) установка специальных аварийных дизелей и насосов подпитки воды в защищенных местах;

(g) проведение технического и противопожарного анализа;

(h) совершенствование основных средств предотвращения пожаров, их обнаружения и реагирования;

(i) проектирование механизмов отключения реактора в режимах отказов повышенного риска;

(j) обучение методам и процедурам надзора, технике и анализу инспекций, надзорному законодательству и обращению с оборудованием радиационного контроля; и

(k) повышение эффективности надзора путем разработки соответствующих надзорных норм, требований и процедур, а также поставки оборудования.

3. Любая помощь, предоставляемая по настоящему Соглашению, осуществляется в соответствии с положениями Соглашения по оказанию помощи, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное. Обе Стороны принимают все необходимые меры в рамках законов и правил своих государств для выполнения обязательств по настоящему Соглашению.

## СТАТЬЯ II

1. Стороны координируют и рассматривают выполнение настоящего Соглашения в Совместной координационной комиссии по безопасности гражданских ядерных реакторов (СККБГЯР), подотчетной совместной комиссии по сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии (СКС), созданным в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 1 июня 1990 г. (Соглашение о мирном использовании) и Меморандумом о сотрудничестве в области безопасности гражданских ядерных реакторов между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик от 26 апреля 1988 г. (МСБГЯР).

2. Если сроки действия Соглашения о мирном использовании или МСБГЯР истекут или они иным образом прекратят свое действие до истечения срока или прекращения действия настоящего Соглашения, СККБГЯР и СКС продолжают функционировать в течение периода действия настоящего Соглашения в целях, оговоренных в пункте 1 настоящей Статьи.

## СТАТЬЯ III

1. Стороны при необходимости могут заключать дополнительные соглашения для достижения целей, оговоренных в Статье I настоящего Соглашения.

2. В случае любого несоответствия между настоящим Соглашением и любыми дополнительными соглашениями положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу.

## СТАТЬЯ IV

1. Помимо претензий к отдельным лицам за ущерб или телесное повреждение, явившихся результатом их преднамеренных действий, Правительство Российской Федерации не предъявляет претензий и не возбуждает судебных разбирательств в связи с деятельностью, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения, против Правительства Соединенных Штатов Америки и его персонала или его подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования или услуг на лю-



бом уровне и их персонала за косвенный, прямой или вторичный ущерб имуществу, принадлежащему Российской Федерации. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым Правительством Российской Федерации для обеспечения выполнения положений контрактов, стороной которых является оно или российский гражданин.

2. Помимо претензий к отдельным лицам за ущерб или телесное повреждение, явившихся результатом их преднамеренных действий, Правительство Российской Федерации обеспечивает надлежащую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет претензий Правительству Соединенных Штатов Америки и его персоналу и его подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования или услуг на любом уровне и их персоналу по претензиям третьих сторон в связи с деятельностью во исполнение настоящего Соглашения в любом суде за телесное повреждение или ущерб, причиненные в пределах и за пределами территории Российской Федерации в результате ядерной аварии, происшедшей в пределах территории Российской Федерации. Ничто в настоящем пункте не истолковывается как признание юрисдикции любого суда над претензиями третьих сторон, к которым применяется настоящий пункт, ни как отказ от иммунитета государства любой из Сторон в отношении возможных претензий к ним третьих сторон.

3. Стороны могут в случае необходимости проводить консультации в связи с претензиями и судебными разбирательствами, касающимися настоящей Статьи.

4. Положения настоящей Статьи не исключают возможности предоставления Сторонами компенсации в соответствии с их национальным законодательством.

5. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как препятствующее судебным разбирательствам или претензиям к гражданам Российской Федерации или лицам, постоянно проживающим в Российской Федерации.

6. Правительство Соединенных Штатов Америки стремится обеспечить поставку оборудования и услуг высокого качества с характеристиками, соответствующими взаимоприемлемым спецификациям. Правительство Российской Федерации осуществляет окон-

чательную приемку после определения соответствия взаимоприемлемым спецификациям.

7. Обязательства, принятые Правительством Российской Федерации согласно настоящей Статье, относительно ядерных энергетических реакторов, которыми она владеет на момент вступления в силу настоящего Соглашения, остаются действительными, невзирая на любую последующую передачу собственности на эти реакторы, и согласно Статье VI остаются действительными, несмотря на прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения.

#### **СТАТЬЯ V**

Помощь Правительства Соединенных Штатов Америки в соответствии с настоящим Соглашением предоставляется при условии наличия выделенных фондов и взаимного согласия Сторон.

#### **СТАТЬЯ VI**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и остается в силе в течение пяти лет. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено до истечения срока его действия любой из Сторон через шесть месяцев с даты письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В любом случае положения настоящего Соглашения продолжают применяться в отношении помощи, предоставленной до даты истечения срока или прекращения его действия, если Стороны не согласятся об ином в письменной форме.

2. Настоящее Соглашение может быть продлено на дополнительные пятилетние периоды путем письменной договоренности Сторон.

Совершено в Москве 16 декабря 1993 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ**

**Х. О'ЛИРИ**

**ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**В. Н. МИХАЙЛОВ**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À  
L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE, AUX  
MESURES DE RÉDUCTION DU RISQUE ET AUX NORMES DE  
SÛRETÉ NUCLÉAIRES CIVILES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie désignés ci-après par "les parties" :

Désireux d'appuyer la mise en oeuvre de l'Initiative multilatérale de sûreté nucléaire annoncée le 23 mai 1992 à la réunion de Lisbonne pour la coordination de l'assistance aux Etats qui ont fait partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Prenant en compte l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de fournir une assistance du 4 avril 1992 désignés ci-après par Accord d'assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les parties coopéreront pour atteindre les objectifs suivants ;

(a) fourniture de normes de sûreté opérationnelles en accélérant le développement des procédures d'exploitation d'urgence, de rendement basée sur la formation ainsi que des contrôles administratifs et opérationnels pour des réacteurs nucléaires VV ER-440, VV ER-1000 et RBMK dans la Fédération de Russie ; et

(b) Réduction des risques associés à l'exploitation des VV ER-440, VV ER-1000 et RBMK dans la Fédération de Russie ; et

(c) amélioration constante et effective des normes et règles de sûreté relatives aux radiations dans la Fédération de Russie.

2. La coopération inclut mais n'est pas limitée à

(a) l'amélioration de l'équipement, l'entretien et la maintenance des centrales nucléaires équipées de réacteurs nucléaires de type VV ER-440, VV ER-1000 et RBMK ;

(b) l'amélioration de l'équipement pour la gestion et les systèmes de contrôle, des systèmes de diagnostic, d'infrastructure et de la formation de personnel technique ;

(c) la mise en oeuvre de méthodologies pour des analyses de sûreté ;

(d) amélioration des caractéristiques de contention en cas d'accidents importants ;

(e) développement de méthodes de prévention d'explosions incontrôlées d'hydrogène dans les cuves de contention ;

(f) installation de moteurs diesels d'urgence et de pompes à eau dans des zones protégées ;

(g) Procédures d'évaluation technique et de sécurité contre les incendies ;

(h) amélioration des mesures contre la prévention des incendies, la détection et les réponses à apporter ;

(i) construction de réacteurs dotés de mécanismes d'arrêt d'urgence capables de réagir à de hauts risques de panne ;

(j) Formation aux procédures et aux méthodes régulières, aux analyses et aux techniques d'inspection, aux lois relatives aux règles de contrôle et à l'utilisation des équipements capables de surveiller la radioactivité ; et

(k) amélioration de l'efficacité du contrôle en développant des normes appropriées, des procédures et des garanties ainsi que par l'achat d'équipements.

3. Toute assistance fournie selon les termes du présent accord sera soumise aux dispositions de l'Accord d'assistance à moins qu'il n'en soit décidé autrement. Les parties doivent prendre les mesures nécessaires selon les lois et les règlements de leurs pays respectifs pour mettre en oeuvre leurs obligations.

### *Article II*

1. Les parties devront coordonner et examiner l'application du présent accord par l'intermédiaire de la Commission mixte pour la sécurité des réacteurs nucléaires à des fins civiles (la "JCCCNRS") qui fera rapport au Commission mixte pour la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique ("JCC") établi selon l'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union soviétique sur la coopération technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique du 1er juin 1990 (" Accord sur les utilisations pacifiques) et le Mémoire de coopération dans le domaine de la sûreté des réacteurs nucléaires à des fins civiles entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 26 avril 1988 ("CRNS-MOC").

2. Si l'Accord sur les utilisations ou le CRNS-MOC expire ou est dénoncé avant l'expiration ou la dénonciation du présent accord , le JCCCNRS et le JCC resteront en vigueur pendant la période où le présent accord est en vigueur aux fins des objectifs figurant au paragraphe 1 du présent article.

### *Article III*

1. Les parties peuvent, le cas échéant, conclure des accords de mise en application pour atteindre les objectifs figurant à l'article I du présent accord.

2. En cas de contradiction entre le présent accord et l'accord de mise en application, les dispositions du présent accord prévaudront.

### *Article IV*

1. A l'exception des réclamations pour la réparation des dommages ou pour des blessures à l'encontre de personnes pour des actions préméditées, le Gouvernement de la Fédération de Russie n'introduira aucune action ou autres procédures juridiques pour des activités découlant du présent accord contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, entrepreneurs, sous-traitants, consultants, fournisseurs ou sous-fournis-

seurs d'équipements et de services à quelque échelon que ce soit et à leur personnel pour des dommages directs ou indirects à des propriétés appartenant à la Fédération de Russie. Le présent paragraphe ne s'applique pas à des actions juridiques entreprises par le gouvernement de la Fédération de Russie pour faire appliquer des contrats dont un ressortissant russe est partie.

2. A l'exception des réclamations pour la réparation des dommages ou pour des blessures à l'encontre de personnes pour des actions préméditées, le Gouvernement de la Fédération de Russie devra prévoir pour une défense appropriée, dédommager et n'introduire aucune action ou autres procédures juridiques pour des activités découlant du présent accord contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, entrepreneurs, sous-traitants, consultants, fournisseurs ou sous-fournisseurs d'équipements et de services à quelque échelon que ce soit et à leur personnel pour des réclamations de tierces parties devant des tribunaux ou des juridictions pour des blessures ou des dommages à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de la Fédération de Russie résultant d'un accident nucléaire sur le territoire de la Fédération. Aucune disposition de ce paragraphe ne peut être interprétée comme une acceptation de la juridiction d'un tribunal ou d'une cour quelconque sur les réclamations d'une tierce partie à laquelle s'applique le présent paragraphe. Elle ne peut également être interprétée comme la renonciation par l'une ou l'autre partie à leur immunité souveraine vis à vis des réclamations qu'une tierce partie pourrait faire valoir.

3. Les parties peuvent, le cas échéant, engager des consultations concernant les réclamations et les procédures juridiques relatives au présent article.

4. Les dispositions du présent article n'interdisent pas aux parties de fournir des compensations conformément à leur législation nationale.

5. Aucune disposition du présent article n'interdit que des procédures juridiques ou des réclamations ne soient engagées contre des ressortissants ou des résidents permanents de la Fédération de Russie.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de garantir la livraison d'équipements et de services de haute qualité et de grande fiabilité qui soient conformes à des spécifications mutuellement acceptables. Le Gouvernement de la Fédération de Russie délivrera une certification finale dès qu'il aura jugé que les livraisons correspondent à des spécifications mutuellement acceptables.

7. Les obligations du Gouvernement de la Fédération de Russie relatives aux réacteurs nucléaires qu'elle possède au moment où le présent accord entre en vigueur continueront d'avoir effet en dépit de tout transfert par la suite de la propriété de ces réacteurs et resteront, en vigueur conformément à l'article VI, nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent accord.

#### *Article V*

L'assistance du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au présent accord dépendra de la disponibilité des fonds appropriés et de l'accord mutuel des parties.

*Article VI*

1. Le présent accord entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période cinq (5) ans. Il peut être dénoncé avant son expiration, par l'une ou l'autre des parties par un préavis écrit de six mois. Dans tous les cas, les dispositions du présent accord continueront de s'appliquer en ce qui concerne l'assistance fournie avant la date d'expiration ou de la dénonciation à moins que les parties n'en aient décidé autrement par écrit.

2. Le présent accord peut être prorogée pour une nouvelle période de 5 ans par accord écrit des parties

Fait à Moscou le 16 décembre 1993 en anglais et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

HAZEL R. O'LEARY

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

